

**HIERARKI BAHASA DALAM KITAB TAFSIR AL-QUR`AN
SUCI BASA JAWI KARYA KH. R. MOHAMMAD ADNAN**



SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S.Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur`an dan Tafsir

Oleh:

Lisda Fatimah Ratih Yusvia

2017.01.01.901

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR`AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG-REMBANG
2022**

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Lisda Fatimah Ratih Yusvia
NIM : 2017.01.01.901
Tempat/Tgl. Lahir : Gresik, 20 Mei 2000
Alamat : Jl. Sidomakmur Rt 05/ Rw 03, Ds. Kisik, Kec. Bungah,
Kab. Gresik, Prov. Jawa Timur

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **HIERARKI BAHASA DALAM KITAB TAFSIR AL-QUR'AN SUCI BASA JAWI KARYA KH. R. MOHAMMAD ADNAN** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya siap menanggung risikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 10 Desember 2021



Lisda Fatimah Ratih Yusvia
2017.01.01.901

Muhammad Najib, Lc., M.Th.I
Dosen Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir
Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

NOTA DINAS

Hal: Skripsi Saudari Lisda Fatimah Ratih Yusvia

Kepada Yth.:

Ketua Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir
Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

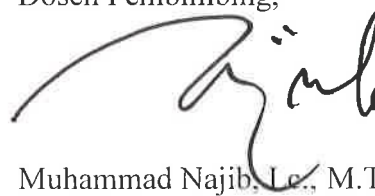
Dengan hormat, bersama surat ini kami beritahukan bahwa setelah membaca, menelaah, membimbing, dan mengadakan perbaikan seperlunya, kami mengambil keputusan bahwa skripsi saudari: Lisda Fatimah Ratih Yusvia dengan Nomor Induk Mahasiswa: 2017.01.01.901 yang berjudul **HIERARKI BAHASA DALAM KITAB TAFSIR AL-QUR'AN SUCI BASA JAWI KARYA KH. R. MOHAMMAD ADNAN** sudah dapat dimunaqasahkan sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana Agama (S.Ag). Oleh karena itu, dengan ini kami mohon agar skripsi di atas dapat dimunaqasahkan dalam waktu dekat.

Demikian atas perhatian dan diperkenankannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Rembang, 10 Desember 2021

Dosen Pembimbing,



Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

NIDN. 2130068501

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara:

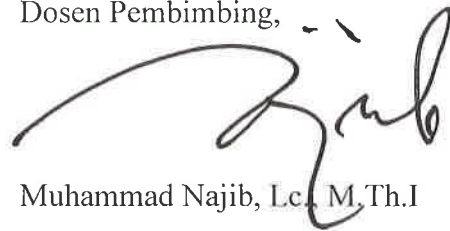
Nama : Lisda Fatimah Ratih Yusvia
NIM : 2017.01.01.901
Judul : **HIERARKI BAHASA DALAM KITAB TAFSIR
AL-QUR'AN SUCI BASA JAWI KARYA KH. R.
MOHAMMAD ADNAN**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 10 Desember 2021

Dosen Pembimbing,



Muhammad Najib, Lc., M.Th.I

NIDN. 2130068501

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **LISDA FATIMAH RATIH YUSVIA** dengan NIM **2017.01.01.901** yang berjudul
“**HIERARKI BAHASA DALAM KITAB TAFSIR AL-QUR'AN SUCI BASA JAWI**
KARYA KH. R. MOHAMMAD ADNAN” ini telah diuji pada tanggal **01 JANUARI**
2022

Tim Penguji:

Penguji I



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

Penguji II



MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

Rembang, 01 Januari 2022

Ketua STAI Al-Anwar



Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

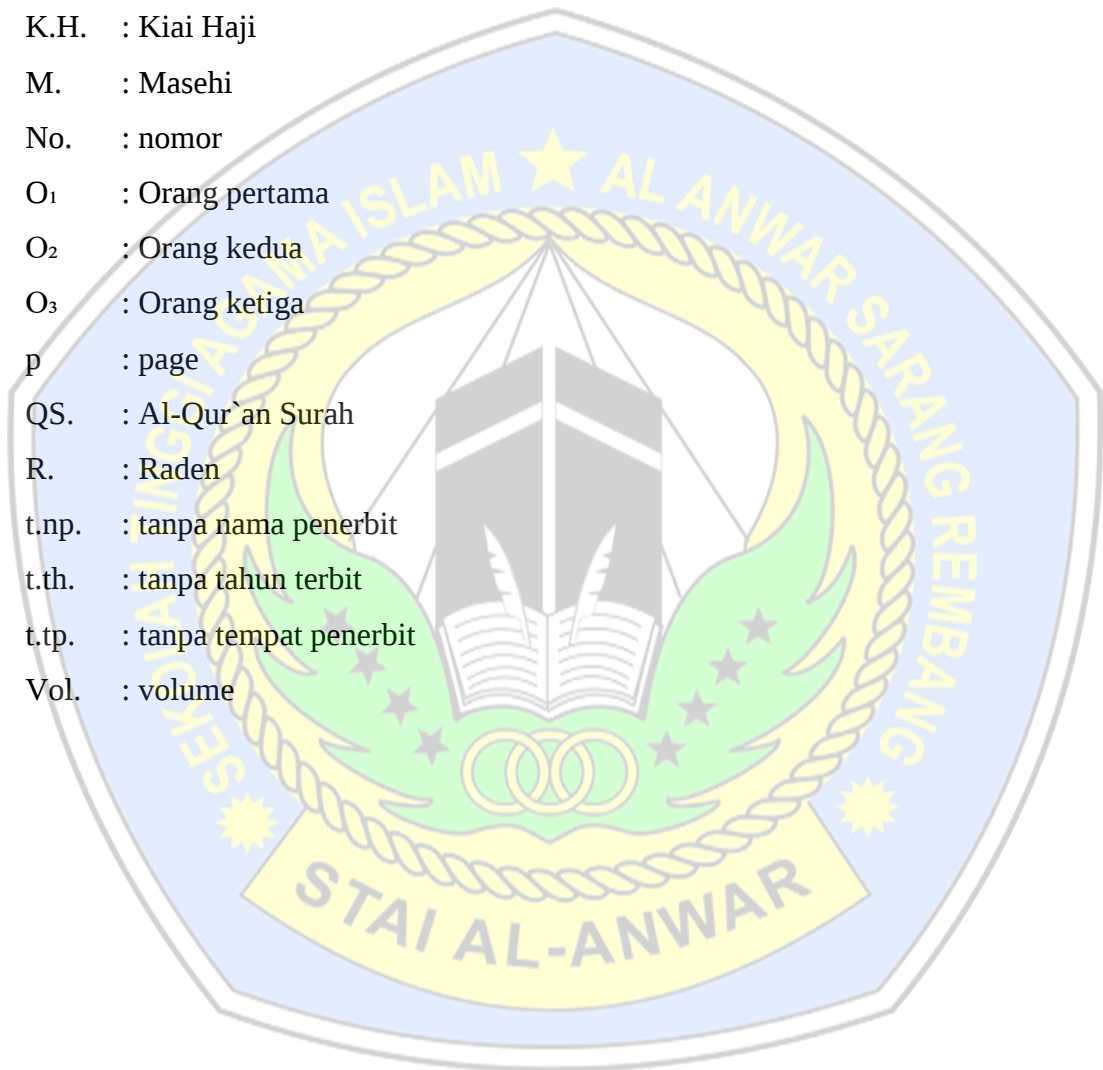
Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	’
ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), dan *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). Tā’ marbūṭah yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifer) atau *muḍāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

Bsa	: bahasa sasaran
Bsu	: bahasa sumber
H.	: Hijriah
K.H.	: Kiai Haji
M.	: Masehi
No.	: nomor
O ₁	: Orang pertama
O ₂	: Orang kedua
O ₃	: Orang ketiga
p	: page
QS.	: Al-Qur`an Surah
R.	: Raden
t.np.	: tanpa nama penerbit
t.th.	: tanpa tahun terbit
t.tp.	: tanpa tempat penerbit
Vol.	: volume



ABSTRAK

Lisda Fatimah Ratih Yusvia. (2021). ***HIERARKI BAHASA DALAM KITAB TAFSIR AL-QUR`AN SUCI BASA JAWI KARYA KH. R. MOHAMMAD ADNAN***. Skripsi Program Studi Ilmu Al-Qur`an dan Tafsir pada STAI Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Muhammad Najib, Lc., M.Th.I.

Keyword: Hierarki, Terjemah, Tafsir al-Qur`an Suci Basa Jawi.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui hierarki bahasa yang terdapat dalam terjemah al-Qur`an berbahasa Jawa karya ulama Nusantara dari Surakarta yaitu KH. Raden Mohammad Adnan. Selain itu, juga mengkaji hasil terjemahan Adnan untuk diidentifikasi termasuk jenis terjemahan apa. Penelitian ini termasuk penelitian kepustakaan atau *library research* di mana semua datanya diperoleh dari buku-buku dan jurnal-jurnal yang berkaitan dengan objek penelitian. Dengan menggunakan metode penelitian deskriptif-analitis, maka peneliti akan memaparkan bagaimana bentuk hierarki dan terjemahan yang terdapat dalam kitab Tafsir al-Qur`an Suci Basa Jawi karya Adnan dan dianalisis menggunakan teori yang penulis gunakan. Adapun hasilnya, hierarki bahasa yang terdapat dalam kitab tersebut telah disesuaikan sedemikian rupa dengan berdasarkan status sosial antar partisipan yang terdapat dalam suatu ayat. Namun, pada kata ganti orang kedua tunggal dalam kitab tersebut ada perbedaan penggunaan diksi antara sang Khalik dan makhluk ketika konteksnya sedang tidak menghormati lawan bicara. Jika sang Khalik dalam konteks tidak menghormati menggunakan diksi *sira*, maka makhluk menggunakan diksi *kowe*. Dalam penerjemahannya itu ada tingkatan *ngoko lugu*, *ngoko alus*, dan *krama alus*. *Ngoko lugu* misalnya digunakan saat dialog antara Allah dengan Nabi Muhammad, Raja Mesir dengan Yusuf, dan saudara Yusuf dengan para saudaranya. *Ngoko alus* digunakan ketika Allah menceritakan keadaan Yusuf disandingkan dengan besarnya kekuasaan-Nya, sedangkan *krama alus* digunakan saat dialog antara para saudara Yusuf dengan Bapaknya (Ya`qub). Terjemah ayat al-Qur`an pada karya KH. R. Mohammad Adnan ini mayoritas menggunakan metode penerjemahan dinamis, kecuali pada beberapa ayat saja yang menggunakan metode penerjemahan bebas karena membutuhkan keterangan tambahan agar maksud dari ayat tersebut sampai kepada pembaca dan enak untuk dibaca.



HALAMAN PERSEMBAHAN

Tiada kata yang pantas diucapkan selain ucapan syukur terhadap segala karunia dan ridho yang telah Allah SWT berikan, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan sebaik-baiknya dan dalam keadaan sehat wal afiyah. Skripsi ini penulis persembahkan kepada:

1. Kedua orang tua yang sangat saya sayangi, bapak Yusuf dan ibu Fitaluka yang selalu berjuang untuk anak-anaknya, senantiasa mendoakan, dan tidak henti-hentinya memberikan nasihat baik kepada penulis. Semoga diberikan umur panjang dan mendapat balasan sebaik-baik balasan.
2. Kepada saudara kandungku, Rita Miswari Agustin, terimakasih selalu menjadi pendengar yang baik atas segala keluh kesahku.
3. Kepada teman-teman kamar yang selalu mendorong, mengingatkan, membantu, dan memotivasi penulis selama pengerjaan skripsi berlangsung, semoga sukses dan bahagia selalu.
4. Kepada semua pihak yang telah membantu penulis untuk menyelesaikan skripsi ini, terimakasih banyak.
5. Tak lupa kepada diri sendiri yang telah berjuang membuat karya kecil ini.

KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* yang telah memberikan taufiq dan hidayah-Nya kepada kita semua, sehingga penulis diberikan kesempatan menyelesaikan skripsi ini. Shalawat serta salam semoga senantiasa tercurahkan kepada junjungan kita Rasulullah Muhammad *Ṣallā Allāhu 'Alayhi wa Sallam* yang selalu kita nanti-nanti syafaa'atnya. Atas ridha Allah *Subhānahu wa Ta'ālā*, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul **“HIERARKI BAHASA DALAM KITAB TAFSIR AL-QUR'AN SUCI BASA JAWI KARYA KH. R. MOHAMMAD ADNAN”**.

Dalam penyelesaian skripsi ini tentu tidak lepas dari bantuan beberapa pihak. Untuk itu, pada kesempatan kali ini penulis menyampaikan terimakasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada yang terhormat:

1. Dr. K.H. Abdul Ghofur, M.A. Selaku ketua STAI Al-Anwar Sarang Rembang.
2. Ny. Hj. Nadia, Lc. Yang telah mendidik jasmani rohani penulis dengan sepenuh hati.
3. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum. Selaku ketua prodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.
4. Muhammad Najib, Lc., M. Th. I. Selaku dosen pembimbing.
5. Fitri Febriyanti, S.S, M.A. yang telah bersedia untuk menjadi tempat sharing penulis.

6. Seluruh dosen-dosen Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir yang telah memberikan ilmunya kepada penulis selama masa perkuliahan. Semoga ilmu yang diberikan bisa bermanfaat dan barakah di dunia dan akhirat.

Hanya ucapan terima kasih yang bisa penulis ucapkan. Selebihnya semoga Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* mencatatnya sebagai amal ibadah dan menggantinya dengan kebaikan yang berlipat ganda di dunia dan akhirat. Semoga skripsi ini bisa memberi manfaat bagi penulis dan pembaca.

Rembang, 10 Desember 2021

Penulis,

Lisda Fatimah Ratih Yusvia

2017.01.01.901



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	I
PERNYATAAN KEASLIAN	II
NOTA DINAS.....	III
PERSETUJUAN PEMBIMBING	IV
HALAMAN PENGESAHAN	V
PEDOMAN TRANSLITERASI	VI
DAFTAR SINGKATAN.....	VII
ABSTRAK	VIII
MOTTO	IX
HALAMAN PERSEMBAHAN	X
KATA PENGANTAR.....	XI
DAFTAR ISI.....	XIII
BAB I PENDAHULUAN	2
A. LATAR BELAKANG MASALAH.....	2
B. RUMUSAN MASALAH	6
C. BATASAN MASALAH	6
D. TUJUAN PENELITIAN.....	6
E. MANFAAT PENELITIAN.....	7
1. Secara Akademis.....	7
2. Secara Pragmatis	7
F. TINJAUAN PUSTAKA	8
G. KERANGKA TEORI	11
1. Teori Terjemah.....	11
2. Teori Tingkat Tutur.....	13
H. METODE PENELITIAN	15
1. Jenis dan Pendekatan Penelitian.....	15
2. Sumber Data.....	15
3. Teknik Pengumpulan Data.....	16
4. Analisis Data	16
I. SISTEMATIKA PEMBAHASAN	17

BAB II TEORI TERJEMAH DAN TINGKAT TUTUR BAHASA.....	20
A. TEORI TERJEMAH	20
1. Definisi Terjemah.....	20
2. Jenis-Jenis Terjemahan	22
3. Metode Penerjemahan	24
4. Aspek Budaya Dalam Penerjemahan	28
5. Problem-Problem Dalam Menerjemahkan al-Qur`an	31
B. TEORI TINGKAT TUTUR BAHASA.....	35
1. Pengertian Hierarki Bahasa.....	35
2. Unggah-unggah Basa	37
3. Pembagian Unggah-unggah Basa	38
BAB III PROFIL KH. R. MOHAMMAD ADNAN DAN KITAB TAFSIR	
AL-QUR`AN SUCI BASA JAWI	45
A. PROFIL KH. R. MOHAMMAD ADNAN.....	45
1. Biografi KH. R Mohammad Adnan	45
2. Rihlah Keilmuan KH. R Mohammad Adnan	48
3. Karir Akademik KH. R Mohammad Adnan	50
4. Karya-Karya KH. R Mohammad Adnan	55
B. SEKILAS TAFSIR AL-QUR`AN SUCI BASA JAWI	57
BAB IV ANALISIS HIERARKI BAHASA DALAM KITAB TAFSIR	
AL-QUR`AN SUCI BASA JAWI KARYA K.H. R. MOHAMMAD ADNAN	
.....	61
A. PENGGUNAAN HIERARKI BAHASA DALAM TAFSIR	
AL-QUR`AN SUCI BASA JAWI.....	61
1. Pemakaian Ragam Ngoko	62
2. Pemakaian Ragam Krama	92
B. ANALISIS DIKSI PRONOMINA KEDUA TUNGAL	105
BAB V PENUTUP.....	112
A. KESIMPULAN.....	112
B. SARAN	112
DAFTAR PUSTAKA	115
CURRICULUM VITAE	119